
FROM SHONDALAND

BRIDGERTON

INSPIRED BY JULIA QUINN'S BESTSELLING NOVELS

LANGUE FRANÇAISE

Créé par

Chris Van Dusen

EPISODE 2.07

"Harmony"

Des rumeurs scandaleuses circulent autour des Bridgertons et des Sharmas. La colère de la reine à propos de Lady Whistledown place Eloise et Penelope dans un dilemme.

Écrit par:

Oliver Goldstick

Réalisé par:

Cheryl Dunye

Date de la première:

25.03.2022



This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLix.com. We are not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.



BRIDGERTON is a Netflix Original series

Membres de la distribution

Adjoa Andoh	...	Lady Danbury
Lorraine Ashbourne	...	Mrs. Varley
Simone Ashley	...	Kate Sharma
Jonathan Bailey	...	Lord Anthony Bridgerton
Bessie Carter	...	Prudence Featherington
Charithra Chandran	...	Edwina Sharma
Shelley Conn	...	Lady Mary Sharma
Nicola Coughlan	...	Penelope Featherington
Ruth Gemmell	...	Lady Violet Bridgerton
Florence Hunt	...	Hyacinth Bridgerton
Martins Imhangbe	...	Will Mondrich
Claudia Jessie	...	Eloise Bridgerton
Calam Lynch	...	Theo Sharpe
Luke Newton	...	Colin Bridgerton
Golda Rosheuvel	...	Queen Charlotte
Luke Thompson	...	Benedict Bridgerton
Will Tilston	...	Gregory Bridgerton
Polly Walker	...	Lady Portia Featherington
Rupert Young	...	Lord Jack Featherington
Julie Andrews	...	Lady Whistledown (voice)
Joanna Bobin	...	Lady Cowper
Kathryn Drysdale	...	Genevieve Delacroix
Hugh Sachs	...	Brimsley
Esme Coy	...	Miss Goring
Melissa Advani	...	Lady Eaton
Ian Attard	...	Nelson
Gabrielle Oke	...	Miss Cordelia Patridge
James Matthews	...	Danbury Footman
Caleb Obediah	...	Lord Cho
Bert Seymour	...	Lord Fife
Geraldine Alexander	...	Mrs. Wilson
Emily Barber	...	Tessa
Thomas Flynn	...	Rupert Norton
Theresa Godly	...	Lady Hood
Sam Meakin	...	Musician
Grace Stotesbury	...	Kate's Maid

1

00:00:11 --> 00:00:14
UNE SÉRIE NETFLIX

2

00:00:20 --> 00:00:22
[lady Whistledown]
Un jeune marié délaissé.

3

00:00:23 --> 00:00:26
Une future épouse au cœur brisé.

4

00:00:26 --> 00:00:28
[musique classique ascendante]

5

00:00:29 --> 00:00:32
[lady Whistledown]
La pagaille dans un mariage royal.

6

00:00:32 --> 00:00:35
Sensationnel ? Sans doute.

7

00:00:35 --> 00:00:37
Mais... vrai ?

8

00:00:38 --> 00:00:42
Votre chroniqueuse peut se perdre
en palabres et conjectures, cher lecteur,

9

00:00:42 --> 00:00:47
mais donner de fausses informations ?
[elle rit]

10

00:00:48 --> 00:00:50
Jamais.

11

00:00:51 --> 00:00:52
Les raisons qui expliquent

12

00:00:52 --> 00:00:55
pourquoi miss Edwina
s'est enfuie de l'autel

13

00:00:55 --> 00:00:58
peuvent être plus nombreuses
que quiconque pourrait le concevoir.

14

00:00:59 --> 00:01:04
Mais ne l'oublions pas,
c'était Sa Majesté la reine

15

00:01:04 --> 00:01:08
qui a fait monter
la jeune demoiselle sur la scène

16

00:01:08 --> 00:01:11
afin de pouvoir
effectuer sa grande sortie.

17

00:01:12 --> 00:01:13
[grogne]

18

00:01:13 --> 00:01:15
Permettez à votre auteure d'espérer...

19

00:01:15 --> 00:01:16
Mon attelage.

20

00:01:17 --> 00:01:19
... dans l'intérêt de Sa Majesté,

21

00:01:19 --> 00:01:22
ainsi que pour les Sharma
et les Bridgerton

22

00:01:22 --> 00:01:27
qu'une explication officielle
émerge sans tarder,

23

00:01:27 --> 00:01:32
avant que la bonne société ne soit
emportée par des spéculations sordides.

24
00:01:32 --> 00:01:34
[crescendo musical]

25
00:01:46 --> 00:01:48
[battements de cœur]

26
00:01:53 --> 00:01:55
[Kate soupire]

27
00:02:09 --> 00:02:10
[on frappe]

28
00:02:10 --> 00:02:12
[femme] Mademoiselle ?
Les bains sont prêts.

29
00:02:14 --> 00:02:15
[soupire, se racle la gorge]

30
00:02:19 --> 00:02:21
[musique lente et mélancolique]

31
00:02:33 --> 00:02:34
J'ai fini.

32
00:02:38 --> 00:02:40
[l'eau clapote]

33
00:02:54 --> 00:02:56
[soupire]

34
00:02:57 --> 00:02:59
Essayez le savon au muguet.

35
00:03:01 --> 00:03:03
C'est très bon pour les nerfs.

36
00:03:23 --> 00:03:25
[conversations indistinctes]

37

00:03:34 --> 00:03:37
Où est votre frère ?
Il devrait déjà être là.

38

00:03:37 --> 00:03:40
Peut-être encore devant l'autel
à attendre miss Edwina ?

39

00:03:40 --> 00:03:43
- Pas de moquerie aujourd'hui.
- Elle se moque de moi sans cesse.

40

00:03:43 --> 00:03:46
Ne négligeons-nous pas
les avantages de cette tragédie ?

41

00:03:46 --> 00:03:48
- Le gâteau ?
- Voilà pourquoi je me moque.

42

00:03:48 --> 00:03:51
Mon frère !
Que c'est aimable de te joindre à nous !

43

00:03:51 --> 00:03:52
Avez-vous terminé ?

44

00:03:52 --> 00:03:56
Vous petit déjeunerez plus tard.
Pour l'instant, il est important

45

00:03:56 --> 00:04:00
d'agir rapidement pour limiter
les pénibles conséquences

46

00:04:00 --> 00:04:02
des malheureux événements de...

47

00:04:02 --> 00:04:03
Tes noces qui ont dérapé ?

48

00:04:04 --> 00:04:07

Tout ceci arrive-t-il vraiment
car une femme ne tient plus à se marier ?

49

00:04:08 --> 00:04:09

Malheureusement, oui, Éloïse.

50

00:04:09 --> 00:04:12

La raison importe peu,
mais il nous faut gérer les conséquences.

51

00:04:12 --> 00:04:16

D'ailleurs, je trouve le temps propice
à une plaisante promenade...

52

00:04:16 --> 00:04:17

[ils grognent]

53

00:04:17 --> 00:04:18

Tous ensemble,

54

00:04:18 --> 00:04:22

unis comme la plus respectable
des familles que nous sommes toujours.

55

00:04:22 --> 00:04:23

Respectable ?

56

00:04:25 --> 00:04:28

Une famille respectable
a à sa tête un gentleman, non ?

57

00:04:29 --> 00:04:30

[Benedict] Mon frère.

58

00:04:31 --> 00:04:35

Veux-tu nous informer de quelque chose ?
Ou plutôt devrais-je savoir autre chose ?

59

00:04:37 --> 00:04:38
[soupon] Pardonnez-moi.

60
00:04:39 --> 00:04:42
Si une promenade vous paraît sage, mère,

61
00:04:42 --> 00:04:43
nous partirons dans une heure.

62
00:04:44 --> 00:04:47
Hm, je serai un peu en retard.
Une course à faire.

63
00:04:47 --> 00:04:50
J'ai besoin d'une nouvelle paire de gants.

64
00:04:50 --> 00:04:53
J'aurai l'air certainement
plus unie et respectable.

65
00:04:59 --> 00:05:00
[petit soupir]

66
00:05:01 --> 00:05:03
Inutile de prendre les manteaux lourds.

67
00:05:03 --> 00:05:06
Il va faire étouffant
là où je... fais mes courses.

68
00:05:07 --> 00:05:07
En ville.

69
00:05:19 --> 00:05:20
Miss Bridgerton.

70
00:05:24 --> 00:05:26
[musique classique enthousiaste]

71
00:05:32 --> 00:05:34

Sauter dans le feu à pieds joints.

72

00:05:34 --> 00:05:37

Un de mes passe-temps favoris.
Rappelez-vous.

73

00:05:38 --> 00:05:41

Cela fait suite à un accord mutuel
sur une affaire privée

74

00:05:41 --> 00:05:43

entre miss Edwina et le vicomte.

75

00:05:43 --> 00:05:46

C'est tout ce que nous dirons
sur le sujet. Vous comprenez ?

76

00:05:46 --> 00:05:49

- Bonjour, lord Fife.
- Pas pour tout le monde.

77

00:05:52 --> 00:05:55

Est-ce réellement notre plan ?
De faire comme si rien ne s'était passé ?

78

00:05:56 --> 00:05:57

Nous ne prétendons pas cela.

79

00:05:57 --> 00:06:01

Nous avons choisi de traiter le sujet
en privé, à notre convenance.

80

00:06:01 --> 00:06:03

Les scandales peuvent ternir
une réputation,

81

00:06:03 --> 00:06:05

mais ils ne nous obligent pas
à nous justifier.

82

00:06:06 --> 00:06:08

La société a la mémoire
étonnamment courte.

83

00:06:08 --> 00:06:11

Avec un peu de chance, la semaine
prochaine verra un plus gros scandale

84

00:06:11 --> 00:06:13

où ils planteront leurs dents voraces.

85

00:06:13 --> 00:06:18

Rien n'est perdu pour vous trouver
un mari cette saison, miss Edwina.

86

00:06:18 --> 00:06:20

J'envie votre imagination, lady Danbury.

87

00:06:20 --> 00:06:22

Je ne peux concevoir
un plus gros scandale.

88

00:06:37 --> 00:06:39

[Violet se racle la gorge]

89

00:06:40 --> 00:06:41

Ne regardez pas.

90

00:06:42 --> 00:06:43

[petit rire]

91

00:06:45 --> 00:06:47

Miss Patridge.

Le temps est fort plaisant, non ?

92

00:06:48 --> 00:06:49

Oui, en effet, monsieur.

93

00:06:49 --> 00:06:53

J'ai peur que nous soyons
en retard chez les Goring. Allons-y.

94

00:07:09 --> 00:07:11
En voilà, une surprise !

95

00:07:11 --> 00:07:14
Paraître si tôt en public,
lady Bridgerton ?

96

00:07:14 --> 00:07:16
Lady Featherington,
nous ne sommes pas en deuil.

97

00:07:16 --> 00:07:18
Personne ne comprend la douleur

98

00:07:18 --> 00:07:21
de la rupture d'un engagement
mieux que moi.

99

00:07:21 --> 00:07:22
J'ai cru ne jamais me remettre

100

00:07:22 --> 00:07:26
après que M. Bridgerton et miss Thompson
se sont séparés et pourtant, voyez.

101

00:07:26 --> 00:07:29
Miss Thompson est devenue lady Crane,

102

00:07:29 --> 00:07:32
Philippa est madame Finch
et Prudence est fiancée.

103

00:07:32 --> 00:07:34
Oui. J'avoue que c'est assez amusant

104

00:07:34 --> 00:07:37
de voir comment les choses parfois
s'arrangent toutes seules.

105

00:07:37 --> 00:07:41

En effet. Bonne chance
pour toutes vos "choses", lady Bridgerton.

106

00:07:47 --> 00:07:50

Nous sommes navrés, lady Bridgerton.

107

00:07:50 --> 00:07:52

[lady Featherington] Venez, Pénélope.

108

00:07:52 --> 00:07:54

Nous ne voudrions pas
leur casser les oreilles.

109

00:08:02 --> 00:08:04

[elle marmonne]

110

00:08:05 --> 00:08:05

[petit rire gêné]

111

00:08:06 --> 00:08:07

[Éloïse se racle la gorge]

112

00:08:08 --> 00:08:11

C'est un magnifique carrosse,
Votre Majesté.

113

00:08:12 --> 00:08:14

Vos chevaux doivent être forts
pour tirer tout cet or.

114

00:08:14 --> 00:08:18

Que faisiez-vous chez cet imprimeur
au beau milieu du mariage ?

115

00:08:18 --> 00:08:20

Du prétendu mariage de votre frère ?

116

00:08:21 --> 00:08:23

- Oh...

- Je sais que vous êtes...

117
00:08:23 --> 00:08:25
lady Whistledown en personne.

118
00:08:27 --> 00:08:28
Votre Majesté...

119
00:08:28 --> 00:08:31
Vos dénégations ne feront
qu'accroître votre châtement.

120
00:08:31 --> 00:08:33
Vous avez été maligne, miss Bridgerton.

121
00:08:33 --> 00:08:37
La saison dernière, je vous ai recrutée
pour démasquer la chroniqueuse

122
00:08:37 --> 00:08:39
et vous, comme par hasard,

123
00:08:39 --> 00:08:41
n'avez trouvé aucun suspect possible.

124
00:08:41 --> 00:08:43
Je ne suis pas assez maligne
pour vous manipuler.

125
00:08:44 --> 00:08:47
C'est assez curieux que vous soyez
si rarement mentionnée dans ses pages.

126
00:08:48 --> 00:08:52
J'ai aussi entendu dire que vous aviez
une grande aversion pour la société,

127
00:08:52 --> 00:08:53
comme l'auteure elle-même.

128
00:08:54 --> 00:08:58
Le pouvoir immense de votre plume

pourrait servir des buts plus nobles

129

00:08:58 --> 00:09:01

que ridiculiser
et répandre des médisances.

130

00:09:02 --> 00:09:06

Lady Whistledown pourrait être une alliée
stratégique de la Couronne,

131

00:09:06 --> 00:09:08

si cela lui plaisait.

132

00:09:08 --> 00:09:11

Et j'aiderais volontiers,
mais je ne manie guère un tel pouvoir.

133

00:09:13 --> 00:09:14

Alors...

134

00:09:14 --> 00:09:16

vous préférez rester ma rivale ?

135

00:09:17 --> 00:09:20

Savez-vous ce qui se passera
quand je révélerai votre secret ?

136

00:09:22 --> 00:09:24

Les gens chercheront à se venger.

137

00:09:25 --> 00:09:29

Aussi mauvaise que vous jugiez
la situation actuelle de votre famille,

138

00:09:30 --> 00:09:31

elle ne fera qu'empirer.

139

00:09:33 --> 00:09:36

Je serais en mesure de résoudre
ce problème.

140
00:09:37 --> 00:09:39
Alors je vais vous donner trois jours

141
00:09:40 --> 00:09:42
pour réfléchir à ma proposition
et revenir à la raison.

142
00:09:43 --> 00:09:44
Si vous refusez,

143
00:09:45 --> 00:09:49
alors je déploierai mes ressources
pour vous écraser comme un serpent.

144
00:09:52 --> 00:09:56
Votre orgueil ne vous sera pas
aussi précieux que votre souffle.

145
00:10:07 --> 00:10:08
Lady Cowper.

146
00:10:11 --> 00:10:14
[musique classique théâtrale]

147
00:10:14 --> 00:10:15
Lady Eaton.

148
00:10:19 --> 00:10:20
Lord Hall.

149
00:10:23 --> 00:10:24
Lord Cho.

150
00:10:30 --> 00:10:31
[soupon]

151
00:10:42 --> 00:10:46
Avec tout ce qui s'est passé avec
sa jeune domestique la saison dernière,

152

00:10:46 --> 00:10:48
lord Cho se détourne de moi.

153

00:10:48 --> 00:10:50
Nous savons à quoi nous en tenir.

154

00:10:50 --> 00:10:52
Nous affronterons dignement cette lutte.

155

00:10:52 --> 00:10:55
Tout sera perdu si nous fuyons maintenant.

156

00:10:55 --> 00:10:57
Je souhaiterais fuir de cette pièce.

157

00:10:59 --> 00:11:03
Plus nous tarderons
à changer l'opinion de la haute société,

158

00:11:03 --> 00:11:05
plus nous la conforterons.

159

00:11:05 --> 00:11:08
Et si nous trouvions une autre raison
à l'abandon de la noce ?

160

00:11:08 --> 00:11:12
Nous en avons déjà proposé une.
Nous ne pouvons changer de version.

161

00:11:12 --> 00:11:14
Si nous ne pouvons parler des causes,

162

00:11:14 --> 00:11:17
au moins agissons comme si elles étaient
sans conséquence pour nous.

163

00:11:18 --> 00:11:20
- Un bal.
- Oui, ensemble !

164

00:11:20 --> 00:11:23
[Violet] Prouvons à la société
que notre histoire est vraie.

165

00:11:23 --> 00:11:26
C'était une décision mutuelle
entre toutes les parties

166

00:11:26 --> 00:11:29
et il n'y a ni scandale ni rancœur
entre nos deux familles.

167

00:11:29 --> 00:11:31
[lady Danbury] Hmm.

168

00:11:32 --> 00:11:35
Un bal donnerait à Edwina
une autre chance de trouver un prétendant.

169

00:11:35 --> 00:11:36
Un autre bal ?

170

00:11:37 --> 00:11:41
Pour que la société puisse inspecter
ce naufrage d'encore plus près.

171

00:11:44 --> 00:11:46
Un bal pourrait donner de bons résultats.

172

00:11:47 --> 00:11:49
Le vicomte et ma sœur
ont montré tant de talent

173

00:11:49 --> 00:11:53
à cacher leurs vrais sentiments
à tout le monde jusqu'à présent.

174

00:11:54 --> 00:11:56
Ils n'auront pas de mal à continuer.

175
00:11:56 --> 00:11:57
Edwina.

176
00:11:58 --> 00:12:00
[le chien aboie]

177
00:12:01 --> 00:12:03
- [Kate] Newton !
- [le chien couine]

178
00:12:03 --> 00:12:04
[Kate] Newton.

179
00:12:04 --> 00:12:06
Toutes mes excuses.

180
00:12:06 --> 00:12:08
- Ce n'est rien.
- Newton, dehors.

181
00:12:08 --> 00:12:10
[ils soupirent]

182
00:12:17 --> 00:12:20
Vraiment !
Comment ai-je pu être aussi aveugle ?

183
00:12:21 --> 00:12:23
Était-ce toujours aussi criant ?

184
00:12:23 --> 00:12:25
Si ce plan doit fonctionner...

185
00:12:25 --> 00:12:28
Je suggère que vous vous teniez
à l'opposé l'un de l'autre dans la pièce.

186
00:12:29 --> 00:12:29
Lady Danbury.

187

00:12:30 --> 00:12:34

Il ne manquerait plus que quelqu'un soit
témoin de quelque chose de fâcheux.

188

00:12:34 --> 00:12:37

Je vous demande pardon.
J'ignore ce que vous insinuez.

189

00:12:37 --> 00:12:38

Ce que notre amie insinue,

190

00:12:38 --> 00:12:42

c'est que les personnes ici présentes
sont les seules à connaître la vérité.

191

00:12:42 --> 00:12:46

Nous préférons que cela reste ainsi.
Cela vaut pour vous aussi.

192

00:12:47 --> 00:12:50

S'il n'y a ne serait-ce
qu'un échange de regard entre vous,

193

00:12:50 --> 00:12:54

notre plan n'aura servi à rien.

194

00:12:54 --> 00:12:56

Tout le monde est d'accord, j'espère ?

195

00:12:57 --> 00:12:58

Bien entendu.

196

00:13:00 --> 00:13:02

Naturellement, lady Danbury.

197

00:13:18 --> 00:13:19

[Violet] Anthony.

198

00:13:21 --> 00:13:22

Anthony.

199
00:13:25 --> 00:13:27
Ce plan sera-t-il un problème pour vous ?

200
00:13:27 --> 00:13:28
Mère, je...

201
00:13:28 --> 00:13:31
Je pose la question
à cause de ce qui s'est passé

202
00:13:31 --> 00:13:33
quand vous étiez à côté de miss Sharma.

203
00:13:34 --> 00:13:37
Nous ne serions pas
dans cette situation si vous...

204
00:13:37 --> 00:13:39
Cessez de vous tourmenter.
Je jouerai ma partition.

205
00:13:43 --> 00:13:44
Et ensuite ?

206
00:13:49 --> 00:13:50
Ce plan...

207
00:13:51 --> 00:13:54
n'est qu'une solution temporaire, Anthony.

208
00:13:56 --> 00:13:59
S'il réussit,
les rumeurs scandaleuses s'éteindront.

209
00:13:59 --> 00:14:02
Mais quoi qu'il arrive,
cela vous laisse sans personne à épouser.

210
00:14:04 --> 00:14:06

À moins que vos desseins aient changé ?

211

00:14:06 --> 00:14:09

Réalisez-vous
que notre famille perdurera malgré tout,

212

00:14:09 --> 00:14:11

que je décide de me marier ou non ?

213

00:14:11 --> 00:14:14

- La lignée ne s'éteindra pas avec moi.
- Non, c'est juste.

214

00:14:14 --> 00:14:17

Mais vous vous en remettez
à vos frères comme solution ?

215

00:14:17 --> 00:14:21

Tenez-vous à m'entendre admettre
que je me suis trompé ?

216

00:14:21 --> 00:14:23

Que je n'aurais pas dû
demander sa main à miss Edwina ?

217

00:14:23 --> 00:14:26

Que je n'aurais pas dû aller si loin ?
Je m'en rends compte !

218

00:14:28 --> 00:14:31

Je me rends compte que j'ai failli

219

00:14:31 --> 00:14:34

dans plus de domaines
que père et vous ne le saurez jamais.

220

00:14:36 --> 00:14:37

Ce plan va réussir.

221

00:14:37 --> 00:14:39

Je ne doute pas un instant

222

00:14:39 --> 00:14:42
que vous et lady Danbury
ferez le nécessaire.

223

00:14:57 --> 00:14:59
[grogne, gémit]

224

00:15:00 --> 00:15:03
[halète, soupire]

225

00:15:05 --> 00:15:09
- Vous les avez toutes gardées ?
- [elle soupire]

226

00:15:09 --> 00:15:12
Il me semble qu'il y a
chaque chronique jamais imprimée.

227

00:15:12 --> 00:15:15
Le double.
Il y a deux exemplaires de chaque.

228

00:15:15 --> 00:15:18
- Éloïse, pourquoi avoir...
- La reine croit que c'est moi.

229

00:15:18 --> 00:15:21
- Que je suis lady Whistledown.
- C'est de l'humour ?

230

00:15:21 --> 00:15:26
J'ai trois jours pour tout avouer.
Elle a menacé ma famille, Pénélope.

231

00:15:26 --> 00:15:29
Je dois tout jeter. Si la reine découvre
que j'ai tous ces écrits,

232

00:15:29 --> 00:15:31
ça confirmera ma culpabilité.

233

00:15:31 --> 00:15:34

Mais vous n'êtes pas coupable.
C'est un horrible malentendu.

234

00:15:35 --> 00:15:37

Il faut demander audience à Sa Majesté.

235

00:15:37 --> 00:15:39

- Il faut l'implorer d'écouter la raison.
- Oui.

236

00:15:39 --> 00:15:44

- Sa Majesté est toujours si raisonnable.
- Pourquoi a-t-elle cru que c'était vous ?

237

00:15:44 --> 00:15:47

Vous ne mâchez pas vos mots,
avez des opinions arrêtées, mais...

238

00:15:47 --> 00:15:49

Un de ses valets m'a vue
rendre visite à Theo.

239

00:15:51 --> 00:15:53

Je sais. J'aurais dû suivre vos conseils.

240

00:15:54 --> 00:15:58

J'ai été égoïste et j'ai peut-être
aussi mis Theo en danger.

241

00:15:58 --> 00:16:00

La reine le croit lié à Whistledown.

242

00:16:00 --> 00:16:02

C'est faux, et vous non plus.
C'est absurde.

243

00:16:02 --> 00:16:05

- Je dois le prévenir et vite.
- Non, surtout pas, voyons.

244

00:16:05 --> 00:16:09

Vous devez rester aussi loin que possible
de Theo et de l'imprimerie.

245

00:16:09 --> 00:16:12

Il faut attendre que lady Whistledown
publie sa dernière chronique.

246

00:16:13 --> 00:16:16

Avec un peu de chance, elle vous servira
à prouver votre innocence.

247

00:16:31 --> 00:16:33

[elle halète]

248

00:16:38 --> 00:16:40

Je dois parler à madame Delacroix.

249

00:16:41 --> 00:16:44

- Vous ne devriez pas être ici.
- C'est urgent, je vous en prie.

250

00:16:53 --> 00:16:56

Sa Majesté la reine est aussi
mêlée à l'affaire ?

251

00:16:56 --> 00:16:58

Elle l'a toujours été, j'imagine.

252

00:16:58 --> 00:17:01

Elle se sent menacée
par les chroniques depuis un moment.

253

00:17:01 --> 00:17:05

J'ai douté du goût de Sa Majesté
et j'ai mis en question son jugement.

254

00:17:05 --> 00:17:08

Ça ne faisait pas partie de notre accord.

255

00:17:08 --> 00:17:11

Notre arrangement nous a procuré
des bénéfices intéressants.

256

00:17:11 --> 00:17:13

Vous saviez qu'il comportait des risques.

257

00:17:14 --> 00:17:19

Oui, mais cela n'impliquait pas
la reine d'Angleterre.

258

00:17:22 --> 00:17:23

[liquide versé]

259

00:17:24 --> 00:17:26

Auriez-vous surpris
quelque chose dans votre boutique ?

260

00:17:26 --> 00:17:29

Quelque chose pour satisfaire Sa Majesté ?

261

00:17:29 --> 00:17:33

Un moyen de lui donner ce qu'elle veut.
L'admiration, le soutien, la dévotion.

262

00:17:33 --> 00:17:37

Dois-je comprendre que vous n'avez
rien pu trouver vous-même ?

263

00:17:38 --> 00:17:40

Je ne sais plus quoi faire.

264

00:17:41 --> 00:17:44

Ma meilleure amie a des ennuis
à cause de moi et...

265

00:17:44 --> 00:17:46

je ne sais pas quoi faire.

266

00:17:47 --> 00:17:49

Vous pourriez vous dénoncer.

267

00:17:49 --> 00:17:51

Prendre la place de miss Éloïse.

268

00:17:52 --> 00:17:54

À condition que Sa Majesté
accepte de vous croire.

269

00:17:54 --> 00:17:57

Je ne suis pas sûre qu'elle me croirait.

270

00:17:57 --> 00:18:00

Sa Majesté me renverrait
croyant que j'essayais d'aider une amie,

271

00:18:00 --> 00:18:02

si elle daignait me recevoir.

272

00:18:03 --> 00:18:04

[soupire]

273

00:18:13 --> 00:18:14

Ils sont vraiment beaux.

274

00:18:14 --> 00:18:16

- [Geneviève] Hm ?
- Vos dessins.

275

00:18:16 --> 00:18:19

[petit rire] J'avais espéré les soumettre

276

00:18:19 --> 00:18:23

à une grande maison de couture en France.

277

00:18:24 --> 00:18:26

Élever mon affaire à un niveau supérieur.

278

00:18:27 --> 00:18:29

Or maintenant,

je risque d'être accusée de complicité

279

00:18:29 --> 00:18:32
de la plus célèbre pourvoyeuse
de potins de Londres.

280

00:18:32 --> 00:18:34
[Geneviève soupire]

281

00:18:35 --> 00:18:38
Je ferai en sorte
que votre nom ne soit pas sali.

282

00:18:39 --> 00:18:40
Vous avez ma parole.

283

00:18:44 --> 00:18:46
Je devrais y aller.

284

00:18:46 --> 00:18:48
Pardon de vous avoir importunée.

285

00:18:54 --> 00:18:57
La seule chose
qu'une lady ne ferait jamais,

286

00:18:58 --> 00:19:01
c'est porter une toilette en sachant
qu'elle l'enlaidit, miss Pénélope.

287

00:19:02 --> 00:19:04
Si vous écriviez une calomnie
sur miss Éloïse

288

00:19:04 --> 00:19:06
qu'elle n'écrirait pas elle-même,

289

00:19:07 --> 00:19:08
eh bien...

290

00:19:09 --> 00:19:13
inutile de vous dire quel effet cela aura
sur les soupçons de la reine.

291
00:19:13 --> 00:19:14
Je ne ferais jamais ça.

292
00:19:15 --> 00:19:17
Je ne détruirai pas mon amie.

293
00:19:19 --> 00:19:20
Bien sûr que non.

294
00:19:24 --> 00:19:25
Bonsoir.

295
00:19:34 --> 00:19:35
[elle soupire]

296
00:19:36 --> 00:19:37
[la porte se ferme]

297
00:19:37 --> 00:19:39
[musique classique légère]

298
00:19:39 --> 00:19:41
[conversations festives indistinctes]

299
00:19:47 --> 00:19:50
[des hommes rient]

300
00:20:03 --> 00:20:06
Mon frère.
J'ignorais que tu comptais passer ce soir.

301
00:20:06 --> 00:20:07
Je l'ignorais aussi.

302
00:20:08 --> 00:20:12
L'Académie royale dispense une autre sorte

d'éducation que celle que j'imaginais.

303

00:20:12 --> 00:20:14

Ou peut-être celle que j'imaginais.

304

00:20:14 --> 00:20:15

Tu veux un verre ?

305

00:20:15 --> 00:20:17

Y a-t-il un endroit plus tranquille ?

306

00:20:19 --> 00:20:21

Il s'agit d'une fête, mon frère.

307

00:20:22 --> 00:20:23

C'est très spécial.

308

00:20:26 --> 00:20:28

Tu fais ça tous les soirs ?

309

00:20:28 --> 00:20:29

[grogne]

310

00:20:29 --> 00:20:31

Es-tu venu me réprimander ?

311

00:20:31 --> 00:20:35

Ce que je comptais te dire,
c'est que tu as beau être un fils cadet,

312

00:20:35 --> 00:20:38

cela ne t'exempte pas
du devoir familial pour autant.

313

00:20:38 --> 00:20:39

Tu es simplement le second.

314

00:20:41 --> 00:20:45

Cela a-t-il à voir avec ce qui se passe
entre toi et les sœurs Sharma ?

315

00:20:45 --> 00:20:46
En particulier avec l'aînée ?

316

00:20:46 --> 00:20:49
Mère n'est pas la seule à remarquer
ta façon de la regarder.

317

00:20:49 --> 00:20:50
[il soupire]

318

00:20:51 --> 00:20:53
Combien de temps vas-tu te punir

319

00:20:53 --> 00:20:55
et te vautrer dans ton malheur ?

320

00:20:55 --> 00:20:58
Oublie que je suis venu.
Bonne nuit, Benedict.

321

00:20:58 --> 00:21:01
Attends. Les choses
te paraissent sombres pour l'instant,

322

00:21:02 --> 00:21:05
mais si j'ai appris quelque chose
au cours de mes études d'art,

323

00:21:05 --> 00:21:08
c'est que tout est presque toujours
affaire de perspective.

324

00:21:09 --> 00:21:11
Je regarde mes œuvres

325

00:21:12 --> 00:21:15
et si ce que je vois me déplaît,

326

00:21:15 --> 00:21:18

je peux toujours
changer les couleurs de ma palette.

327

00:21:18 --> 00:21:21
En aucun cas je ne jetterais
la toile entière.

328

00:21:21 --> 00:21:24
Tu pourrais en faire de même
dans ta propre vie.

329

00:21:26 --> 00:21:28
On prend encore du thé, hein ?

330

00:21:30 --> 00:21:32
Au moins, rase-toi, veux-tu.

331

00:21:37 --> 00:21:39
[musique classique enthousiaste]

332

00:22:01 --> 00:22:02
Lady Danbury.

333

00:22:04 --> 00:22:05
Lady Mary. Miss Sharma.

334

00:22:10 --> 00:22:11
Miss Edwina, je vous...

335

00:22:17 --> 00:22:18
[la porte du carrosse s'ouvre]

336

00:22:19 --> 00:22:21
Comme c'est aimable à vous,
lord Bridgerton.

337

00:22:21 --> 00:22:24
Mais rappelez-vous,
avant d'envoyer nos invitations,

338

00:22:24 --> 00:22:28
il faut apparaître
comme appréciant notre compagnie mutuelle.

339
00:22:28 --> 00:22:28
N'est-ce pas ?

340
00:22:33 --> 00:22:34
[petit rire gêné]

341
00:22:38 --> 00:22:40
[longue inspiration]

342
00:22:40 --> 00:22:42
[lady Danbury se racle la gorge]

343
00:22:51 --> 00:22:54
[conversations indistinctes]

344
00:22:59 --> 00:23:02
[Violet]
La plupart sont des peintres français.

345
00:23:05 --> 00:23:06
[Violet se racle la gorge]

346
00:23:23 --> 00:23:25
Ne soyez pas découragés.

347
00:23:25 --> 00:23:29
Si nous laissons le mariage derrière nous,
ils le feront aussi.

348
00:23:43 --> 00:23:46
Lady Mary,
je vous demande de me pardonner.

349
00:23:46 --> 00:23:48
Je ne vous ai pas encore fait mes excuses.

350

00:23:48 --> 00:23:52
Disons que cela n'a rien de surprenant.
Il faut du temps aux hommes

351
00:23:52 --> 00:23:54
pour reconnaître
leur culpabilité dans ces affaires.

352
00:23:54 --> 00:23:56
C'est un de vos privilèges, sans doute.

353
00:24:00 --> 00:24:02
Vous avez toutes les raisons
de m'accabler.

354
00:24:02 --> 00:24:06
Mais il est de mon devoir de vous dire
que je n'ai jamais eu l'intention

355
00:24:06 --> 00:24:10
de causer à votre famille
autant de troubles que je l'ai fait.

356
00:24:12 --> 00:24:16
En vérité, je ne devrais pas vous blâmer
seul de la situation, lord Bridgerton.

357
00:24:17 --> 00:24:20
J'ai été moi-même absente
beaucoup trop longtemps.

358
00:24:20 --> 00:24:21
Quand mon mari est mort,

359
00:24:21 --> 00:24:25
c'était à moi de prendre en charge
le fardeau de ma famille, non à Kate.

360
00:24:26 --> 00:24:28
Elle s'est toujours sacrifiée pour nous,
voyez-vous.

361
00:24:30 --> 00:24:33
Lady Hood.
Je suis ravie de vous rencontrer ici.

362
00:24:33 --> 00:24:34
Moi aussi, lady Mary.

363
00:24:35 --> 00:24:37
Et avec lord Bridgerton de surcroît.

364
00:24:37 --> 00:24:38
Oui.

365
00:25:13 --> 00:25:15
Monsieur Mondrich !

366
00:25:15 --> 00:25:16
Featherington.

367
00:25:17 --> 00:25:19
Je prendrai un brandy.

368
00:25:24 --> 00:25:27
Ce n'est pas le genre d'accueil
que j'attendais.

369
00:25:29 --> 00:25:30
Pardon ?

370
00:25:30 --> 00:25:33
J'espérais que le propriétaire
d'un si bel établissement

371
00:25:33 --> 00:25:34
me régalerait d'anecdotes.

372
00:25:35 --> 00:25:36
De ses matchs de boxe, peut-être ?

373

00:25:36 --> 00:25:39
Pour tout vous dire,
je n'apprécie guère ce sport.

374
00:25:39 --> 00:25:42
Boxer n'est pas donné à tout le monde,
monsieur.

375
00:25:42 --> 00:25:45
Ça requiert un solide estomac
et de savoir encaisser les coups.

376
00:25:45 --> 00:25:46
Hmm.

377
00:25:47 --> 00:25:49
Une assertion fort intéressante.

378
00:25:49 --> 00:25:53
Mon cousin était dépourvu des deux,
mais lord Featherington, paix à son âme,

379
00:25:53 --> 00:25:57
était un de vos fervents admirateurs,
à ce que j'ai entendu.

380
00:25:57 --> 00:26:01
J'en suis honoré. Quoique j'ignorais
l'intérêt qu'il a pu me porter.

381
00:26:01 --> 00:26:04
Vos chemins se sont croisés.
Il a assisté à de nombreux combats.

382
00:26:04 --> 00:26:08
Oui, mais je devais être préoccupé
du combat en cours.

383
00:26:09 --> 00:26:12
Il est dangereux
de se laisser distraire sur le ring.

384

00:26:12 --> 00:26:15

Bien sûr.

C'est dangereux dans votre domaine.

385

00:26:15 --> 00:26:19

Mais mon cousin gardait précieusement
des dossiers sur toutes ses dettes et sur...

386

00:26:21 --> 00:26:22

ses paris.

387

00:26:24 --> 00:26:27

Je suis tombé par hasard
sur un pari très important.

388

00:26:29 --> 00:26:34

Je ne tiens pas du tout à me défendre
contre des médisances sans fondement.

389

00:26:34 --> 00:26:36

Et je ne tiens pas à vous y contraindre.

390

00:26:36 --> 00:26:38

Je respecte un homme qui s'est fait seul,

391

00:26:38 --> 00:26:41

peu importe les moyens
employés pour s'élever.

392

00:26:41 --> 00:26:44

Je ne vous poserai pas plus de questions
que vous ne m'en poserez.

393

00:26:44 --> 00:26:47

Des accusations infondées nuiraient
à chacune de nos entreprises.

394

00:26:47 --> 00:26:51

Et d'après ce que j'en vois,

395

00:26:51 --> 00:26:53
vous aurez besoin de toute l'aide
possible pour la vôtre.

396
00:27:02 --> 00:27:04
- [on frappe]
- [la porte s'ouvre]

397
00:27:05 --> 00:27:07
L'imprimeur est parti.

398
00:27:08 --> 00:27:09
Revenez demain.

399
00:27:10 --> 00:27:12
Ce n'est pas l'imprimeur
que je viens solliciter.

400
00:27:15 --> 00:27:16
Vous êtes folle ?

401
00:27:21 --> 00:27:23
Vous n'êtes pas content de me voir ?

402
00:27:23 --> 00:27:26
Des gens du palais ont posé
des questions sur moi.

403
00:27:26 --> 00:27:27
J'ai failli me faire renvoyer.

404
00:27:29 --> 00:27:31
Oui, je crains
que ça puisse être ma faute.

405
00:27:31 --> 00:27:34
C'est la reine.
Elle m'a vue vous rendre visite

406
00:27:34 --> 00:27:36
et elle me prend

pour lady Whistledown elle-même.

407

00:27:36 --> 00:27:38

C'est ridicule, non ?

408

00:27:38 --> 00:27:42

Ce qui est ridicule, c'est que
vous ayez cru sage de revenir ici !

409

00:27:43 --> 00:27:45

Chercher de nouveaux livres, c'est ça ?

410

00:27:46 --> 00:27:47

Pardon ?

411

00:27:47 --> 00:27:50

Non, en fait, je suis venue m'assurer

412

00:27:50 --> 00:27:52

que vous alliez bien
et nous accorder sur notre version.

413

00:27:53 --> 00:27:54

Notre version ?

414

00:27:57 --> 00:28:00

Au fond, cela n'a rien de bien surprenant.

415

00:28:01 --> 00:28:02

Que dois-je comprendre ?

416

00:28:02 --> 00:28:06

Simplement que vous êtes une jeune dame
qui n'avez pas beaucoup souffert.

417

00:28:07 --> 00:28:09

Vous aurez la protection de votre famille,

418

00:28:09 --> 00:28:11

de ceux de votre rang, moi, je...

419

00:28:13 --> 00:28:14
je n'ai personne.

420

00:28:15 --> 00:28:18
Vous vous êtes bien amusée
avec la canaille.

421

00:28:18 --> 00:28:19
Quoi ?

422

00:28:19 --> 00:28:22
Retournez à Mayfair
avant de m'attirer plus de problèmes.

423

00:28:56 --> 00:28:59
Il semble que miss Cowper et miss Goring

424

00:28:59 --> 00:29:04
ont toutes deux gobé l'histoire du mariage
suspendu suite à une décision mutuelle.

425

00:29:08 --> 00:29:09
C'est une excellente chose.

426

00:29:09 --> 00:29:13
Ma foi, je me découvre
très bonne menteuse.

427

00:29:13 --> 00:29:16
C'est peut-être une chose
que le vicomte et toi m'avez apprise.

428

00:29:18 --> 00:29:18
Edwina...

429

00:29:19 --> 00:29:21
que dois-je faire
pour que tu me pardonnes ?

430

00:29:22 --> 00:29:25
Si je dois implorer ton pardon
chaque jour de ma vie, je le ferai.

431
00:29:27 --> 00:29:30
Car ton bonheur comptait plus que tout
pour moi, et tu peux me croire.

432
00:29:32 --> 00:29:34
Je souffre des conséquences
de l'avoir détruit.

433
00:29:38 --> 00:29:42
Je me rappelle les livres que tu me lisais
de la bibliothèque de Appa.

434
00:29:42 --> 00:29:46
Les histoires d'amour fou
et de fins heureuses malgré l'adversité.

435
00:29:47 --> 00:29:49
Y croyais-tu seulement toi-même ?

436
00:29:49 --> 00:29:51
Ou me mentais-tu depuis toujours ?

437
00:29:51 --> 00:29:54
Je crois en l'amour fou. Au grand amour.

438
00:29:54 --> 00:29:58
Au bonheur et aux fins heureuses.
Comment croire le contraire ?

439
00:29:58 --> 00:30:01
Appa et maman étaient heureux ensemble.

440
00:30:01 --> 00:30:04
Ce que j'ai vu, c'est comment
même cela a fini en tragédie.

441
00:30:06 --> 00:30:08

Cela n'existe pas,
les fins heureuses, Kate.

442

00:30:09 --> 00:30:11
En tout cas, pas dans la vraie vie.

443

00:30:47 --> 00:30:48
Miss Sharma.

444

00:30:50 --> 00:30:52
Je souhaitais avoir
un moment seul avec vous.

445

00:30:54 --> 00:30:54
Pour parler.

446

00:30:54 --> 00:30:57
Je ne vois pas
de quoi nous pourrions parler.

447

00:30:59 --> 00:31:01
- Des baisers.
- Il ne s'est rien passé.

448

00:31:03 --> 00:31:05
Il ne s'est rien passé entre nous.

449

00:31:06 --> 00:31:07
C'est inconcevable.

450

00:31:08 --> 00:31:10
Vous étiez le promis de ma jeune sœur.

451

00:31:10 --> 00:31:13
Dans quel monde
nous serions-nous embrassés ?

452

00:31:16 --> 00:31:17
Êtes-vous vraiment sérieuse ?

453

00:31:19 --> 00:31:21
Nous avons fait une terrible chose.

454
00:31:28 --> 00:31:31
Nous devrions avoir honte
de notre conduite.

455
00:31:39 --> 00:31:43
[lady Cowper]
Oh, lady Danbury, lady Bridgerton.

456
00:31:43 --> 00:31:45
Quelle surprise de vous voir ici.

457
00:31:45 --> 00:31:49
Vous êtes au courant que ma famille
a sa propre salle ici, lady Cowper ?

458
00:31:49 --> 00:31:51
Elle est bien de ce côté ?

459
00:31:51 --> 00:31:54
Celle avec le nom de Danbury
sur le chambranle ?

460
00:31:54 --> 00:31:57
C'est écrit en toutes lettres.

461
00:31:58 --> 00:32:00
Quel plaisir de vous voir ensemble.

462
00:32:00 --> 00:32:02
Vous auriez sans doute
eu besoin d'un répit

463
00:32:02 --> 00:32:04
après les événements
de la semaine dernière.

464
00:32:04 --> 00:32:08
Bien au contraire, d'ailleurs,

j'ai prévu un bal chez moi,

465

00:32:08 --> 00:32:09
plus tard cette semaine.

466

00:32:09 --> 00:32:11
N'avez-vous pas reçu l'invitation ?

467

00:32:11 --> 00:32:12
- Oh.
- [Violet] Doux Jésus.

468

00:32:12 --> 00:32:17
Je vérifierai s'il reste de la place.
La maison sera pleine, sans aucun doute.

469

00:32:18 --> 00:32:19
[petits rires]

470

00:33:02 --> 00:33:04
[Colin] Vous êtes
un authentique touche-à-tout.

471

00:33:04 --> 00:33:08
[Jack rit] Dans un pays sauvage,
on peut être amené à agir sauvagement.

472

00:33:08 --> 00:33:08
[ils rient]

473

00:33:09 --> 00:33:12
Sans cette expédition de chasse,
je n'aurais pas découvert mes mines.

474

00:33:12 --> 00:33:13
Ah !

475

00:33:14 --> 00:33:16
- La reine du jour !
- Colin.

476

00:33:16 --> 00:33:17

Cousin Jack.

477

00:33:17 --> 00:33:19

Je disais justement à lord Featherington

478

00:33:19 --> 00:33:22

que mon intérêt pour ses mines
avait été suscité

479

00:33:22 --> 00:33:25

en voyant le collier que vous portiez
au mariage de mon frère.

480

00:33:26 --> 00:33:26

C'est vrai ?

481

00:33:27 --> 00:33:29

Vous êtes convaincant, Bridgerton.

482

00:33:29 --> 00:33:31

Accordez-moi un peu de temps
pour y réfléchir.

483

00:33:31 --> 00:33:35

J'attendrai avidement votre réponse.
La société est éblouie par vos exploits.

484

00:33:35 --> 00:33:36

J'aimerais en être.

485

00:33:40 --> 00:33:41

Voulez-vous me raccompagner ?

486

00:33:43 --> 00:33:46

J'ignorais
que vous aviez envie d'investir.

487

00:33:46 --> 00:33:50

Moi-même, je l'ignorais.

Cela dit, je commence à penser autrement.

488

00:33:50 --> 00:33:54

Je sais que c'est une grosse somme
à risquer, mais je suis très tenté.

489

00:33:54 --> 00:33:58

C'est l'occasion de me faire un nom
par moi-même comme votre cousin.

490

00:33:58 --> 00:34:02

Et une fois que les profits vont tomber,
nos deux familles en bénéficieront

491

00:34:02 --> 00:34:04

ce qui rend toute l'affaire si attrayante.

492

00:34:04 --> 00:34:06

Vous estimez ma famille ?

493

00:34:06 --> 00:34:09

Je ne fraye pas avec des gens
que je tiens en piètre estime.

494

00:34:09 --> 00:34:11

Je n'y avais jamais songé.

495

00:34:11 --> 00:34:12

C'est naturel.

496

00:34:13 --> 00:34:16

Notre relation a pris forme
si aisément au fil des ans

497

00:34:16 --> 00:34:18

qu'on pourrait la prendre pour acquise.

498

00:34:19 --> 00:34:21

Vous vous êtes toujours montrée si...

499

00:34:21 --> 00:34:24
constante et loyale, Pen.

500

00:34:25 --> 00:34:28
Je crains ne pas mériter
tant de compliments pour ma loyauté.

501

00:34:29 --> 00:34:31
Une chose vous tourmente ?

502

00:34:32 --> 00:34:33
Pas du tout.

503

00:34:36 --> 00:34:39
Ah, j'ai failli oublier.

504

00:34:39 --> 00:34:42
Je vais devoir compter
sur votre loyauté une dernière fois.

505

00:34:42 --> 00:34:45
Jusqu'à ce que cet accord
avec votre cousin soit confirmé,

506

00:34:45 --> 00:34:48
je ne souhaite pas
que mon frère Anthony en ait vent.

507

00:34:48 --> 00:34:52
Voulez-vous éviter de le dire
à quiconque ? Surtout à Éloïse.

508

00:34:52 --> 00:34:54
Il n'y a guère de secret
entre vous deux, mais...

509

00:34:54 --> 00:34:56
Monsieur Bridgerton !

510

00:34:58 --> 00:35:01
J'ignorais

que nous avons un visiteur aujourd'hui.

511

00:35:02 --> 00:35:05

Miss Pénélope me raccompagnait
et je lui rebattais les oreilles

512

00:35:05 --> 00:35:09

d'affaire futiles dont je n'aurais pas osé
parler à quelqu'un d'autre.

513

00:35:18 --> 00:35:20

[la porte s'ouvre]

514

00:35:23 --> 00:35:25

[la porte se ferme]

515

00:35:25 --> 00:35:27

Dois-je vous rappeler notre discussion

516

00:35:27 --> 00:35:30

sur qui ne doit pas investir
dans notre entreprise ?

517

00:35:31 --> 00:35:33

J'aime quand vous dites
"notre entreprise".

518

00:35:34 --> 00:35:38

J'ai tenté de dissuader M. Bridgerton,
mais le garçon est très pugnace.

519

00:35:38 --> 00:35:41

En dépit de sa situation de famille,
il est décidé.

520

00:35:41 --> 00:35:44

C'est précisément cette situation
qui le presse d'agir.

521

00:35:44 --> 00:35:47

Il n'est pas idiot et espère arriver

à signer maintenant,

522

00:35:47 --> 00:35:50

avant que tout le monde ne souhaite
rompre les relations avec sa famille

523

00:35:50 --> 00:35:52

et lui-même par la même occasion.

524

00:35:54 --> 00:35:55

[Jack] Des factures, Mme Varley ?

525

00:35:55 --> 00:35:57

Des invitations, monsieur.

526

00:35:57 --> 00:35:59

Et il y en a beaucoup.

527

00:35:59 --> 00:36:01

Et pourquoi en serait-il autrement ?

528

00:36:01 --> 00:36:02

[elle rit]

529

00:36:08 --> 00:36:10

Madame, les invitations sont prêtes.

530

00:36:10 --> 00:36:12

Excellent, madame Wilson.

531

00:36:13 --> 00:36:15

Notre petit Augie tousse encore,

532

00:36:15 --> 00:36:17

la duchesse n'assistera pas au bal.

533

00:36:17 --> 00:36:20

Mais c'est pourquoi il est si important

534

00:36:20 --> 00:36:22
que le reste d'entre nous
embrasse le thème de l'harmonie...

535
00:36:22 --> 00:36:24
[le piano s'arrête]

536
00:36:27 --> 00:36:28
[rire étouffé]

537
00:36:28 --> 00:36:31
... et œuvre ensemble
pour impressionner nos invités.

538
00:36:32 --> 00:36:34
Si nous recueillons assez de soutien,

539
00:36:34 --> 00:36:37
la reine pourrait être incitée
à oublier l'affaire du mariage.

540
00:36:37 --> 00:36:39
[le piano reprend]

541
00:36:40 --> 00:36:42
[elle grogne, soupire]

542
00:36:42 --> 00:36:45
- Il fait étouffant ici.
- [Violet] Éloïse ?

543
00:36:47 --> 00:36:48
Vous sentez-vous souffrante ?

544
00:36:49 --> 00:36:52
Pas d'affolement, maman.
Je vais bien assister à votre bal.

545
00:36:53 --> 00:36:55
Tu participeras à cette farce avec nous.

546

00:36:55 --> 00:36:57
Si je fais cela,
c'est dans notre intérêt à tous.

547

00:36:57 --> 00:37:00
Peut-être devriez-vous opter
pour un autre thème ?

548

00:37:02 --> 00:37:05
Il n'y a vraiment pas eu
le Whistledown au courrier ?

549

00:37:07 --> 00:37:09
Bonjour, chers Bridgerton.

550

00:37:11 --> 00:37:12
[halète]

551

00:37:32 --> 00:37:34
- Je vais tout avouer.
- Pardon ?

552

00:37:34 --> 00:37:36
Je sais tout sur Whistledown.

553

00:37:36 --> 00:37:38
Je trouverai un imprimeur
et publierai une fausse chronique.

554

00:37:39 --> 00:37:41
J'y donnerai à Sa Majesté
ce qu'elle veut : une alliée.

555

00:37:41 --> 00:37:44
Vous demanderez son aide à M. Sharpe ?

556

00:37:44 --> 00:37:46
Je ne souhaite plus jamais
mentionner ce garçon.

557

00:37:47 --> 00:37:49
Je fais ça pour ma famille.

558

00:37:49 --> 00:37:52
Si je convaincs Sa Majesté
de soutenir mon camp,

559

00:37:52 --> 00:37:55
la haute société fermera les yeux
sur le récent scandale.

560

00:37:55 --> 00:37:58
Éloïse,
ne vous lancez pas dans une telle folie.

561

00:37:58 --> 00:38:02
Mon temps est presque écoulé. S'il faut
dire que je suis Whistledown, soit.

562

00:38:02 --> 00:38:05
Ça ne durera qu'un temps.
Vous ne pourrez continuer à jouer ce rôle.

563

00:38:05 --> 00:38:07
Que se passera-t-il si...

564

00:38:08 --> 00:38:11
Qu'arrivera-t-il
quand Whistledown publiera à nouveau ?

565

00:38:12 --> 00:38:13
Cela m'est bien égal,

566

00:38:13 --> 00:38:17
ce que Whistledown décide
de faire ou non. Elle est morte pour moi.

567

00:38:17 --> 00:38:18
Pénélope, j'ai pris ma décision.

568

00:38:18 --> 00:38:22

Et au moins, ça me donnera
un peu plus de temps pour démasquer enfin

569

00:38:22 --> 00:38:25
la vraie coupable
et la faire payer pour ses crimes.

570

00:38:26 --> 00:38:28
Je voudrais pouvoir vous remercier

571

00:38:28 --> 00:38:31
d'avoir été une amie
toujours aussi fidèle,

572

00:38:31 --> 00:38:33
quelles que soient les circonstances.

573

00:38:41 --> 00:38:43
[musique classique ascendante]

574

00:39:01 --> 00:39:03
BIENVENUE AU BAL BRIDGETON
25 JUILLET 1814

575

00:39:08 --> 00:39:12
[lady Whistledown] Qu'y a-t-il
de si excitant dans la trahison ?

576

00:39:17 --> 00:39:20
La haute société elle-même
a sans nul doute ressenti

577

00:39:20 --> 00:39:22
cette sorte de frénésie particulière

578

00:39:22 --> 00:39:25
après que la promesse du mariage
qui éclipserait tous les mariages

579

00:39:26 --> 00:39:27
fut rompue.

580

00:39:29 --> 00:39:33

Cela dit,
votre auteure tient de source sûre

581

00:39:33 --> 00:39:37

que les noces avortées du vicomte
ne sont peut-être pas la seule trahison

582

00:39:37 --> 00:39:42

que nos chers Bridgerton ont à gérer
dès à présent.

583

00:39:53 --> 00:39:54

[Violet] Hmm.

584

00:40:14 --> 00:40:15

Eh bien,

585

00:40:15 --> 00:40:18

voilà qui est imprévu.

586

00:40:19 --> 00:40:21

Il doit être encore un peu tôt,
je suppose.

587

00:40:23 --> 00:40:25

Voulez-vous que nous continuions à jouer ?

588

00:40:25 --> 00:40:27

Merci, ce ne sera pas nécessaire.

589

00:40:29 --> 00:40:30

[conversations indistinctes]

590

00:40:32 --> 00:40:35

Si ma présence est inutile,
je vais à mon atelier.

591

00:40:35 --> 00:40:37

- Je me refuse à cette détresse ambiante.
- Attends.

592

00:40:37 --> 00:40:38
Je connais tes opinions.

593

00:40:39 --> 00:40:40
Reste pour la danse.

594

00:40:43 --> 00:40:44
Car il va y avoir de la danse !

595

00:40:46 --> 00:40:48
Question de perspective, non ?

596

00:40:49 --> 00:40:50
Danser ? Avec qui, voyons ?

597

00:40:50 --> 00:40:51
Anthony...

598

00:40:53 --> 00:40:54
Hyacinthe !

599

00:40:55 --> 00:40:56
Oui, mon frère ?

600

00:40:57 --> 00:40:58
[petit rire]

601

00:40:58 --> 00:41:01
Rejoins-moi et fais-moi l'honneur
d'une danse.

602

00:41:01 --> 00:41:03
Si elle a le droit de danser, moi aussi.

603

00:41:11 --> 00:41:12
Venez !

604

00:41:12 --> 00:41:15
Montrez à cette douairière
le bénéfice de toutes vos leçons

605

00:41:16 --> 00:41:17
à ce qu'il paraît.

606

00:41:17 --> 00:41:18
Il se débrouille mieux que moi.

607

00:41:18 --> 00:41:22
Quelque chose d'entraînant.
Une danse campagnarde, peut-être ?

608

00:41:23 --> 00:41:27
J'ai cru comprendre que le thème
de ce soir était l'harmonie, mère.

609

00:41:27 --> 00:41:29
[musique entraînante]

610

00:41:46 --> 00:41:48
[rires]

611

00:41:59 --> 00:42:00
[conversations indistinctes]

612

00:42:00 --> 00:42:02
[rires et exclamations]

613

00:42:02 --> 00:42:04
[les femmes rient]

614

00:42:05 --> 00:42:07
[rires et cris de joie]

615

00:42:39 --> 00:42:41
[crescendo musical]

616

00:42:43 --> 00:42:45
[ils halètent tous]

617

00:42:47 --> 00:42:49
[rires et essoufflements]

618

00:42:53 --> 00:42:54
[légers applaudissements]

619

00:42:57 --> 00:42:59
Pourquoi pas un quadrille ?

620

00:42:59 --> 00:43:01
[soupirs de fatigue]

621

00:43:01 --> 00:43:05
Ou devrions-nous plutôt nous attaquer
à toute cette nourriture ?

622

00:43:05 --> 00:43:06
[Éloïse soupire]

623

00:43:06 --> 00:43:07
Oui !

624

00:43:15 --> 00:43:19
Étant donné la crédulité habituelle
de la bonne société,

625

00:43:19 --> 00:43:21
j'avoue être assez surprise

626

00:43:21 --> 00:43:24
qu'elle n'ait pas accordé de crédit
à notre histoire, lady Danbury.

627

00:43:24 --> 00:43:25
Qu'a-t-il pu se passer ?

628

00:43:25 --> 00:43:27

Vous avez vu ? C'est incroyable.

629

00:43:28 --> 00:43:30

Peut-être devriez-vous leur demander ?

630

00:43:32 --> 00:43:33

Madame Wilson ?

631

00:43:33 --> 00:43:35

Y a-t-il un problème ?

632

00:43:38 --> 00:43:39

Cela vient d'arriver, madame.

633

00:43:43 --> 00:43:44

Est-ce le Whistledown ?

634

00:43:46 --> 00:43:48

Une nouvelle publication, maman ?

635

00:43:48 --> 00:43:50

C'est bien cela, en effet.

636

00:43:50 --> 00:43:53

Il est aisé de comprendre
pourquoi nous sommes les seuls ici.

637

00:43:53 --> 00:43:59

[lady Whistledown] Si nos vies devaient
se résumer à la somme totale de nos choix,

638

00:43:59 --> 00:44:04

alors miss Éloïse Bridgerton a
sans aucun doute fait un choix dangereux.

639

00:44:04 --> 00:44:06

Peut-être même désastreux.

640

00:44:07 --> 00:44:12

Car apparemment, on l'a vue sans chaperon,

en mauvaise compagnie.

641

00:44:13 --> 00:44:14

Pour tout dire,

642

00:44:14 --> 00:44:18

elle aurait partie liée
avec des activistes radicaux.

643

00:44:30 --> 00:44:32

Vous semblez ravie, ma chère.

644

00:44:32 --> 00:44:35

Je crois que nos voisins vont être
affligés pendant un grand moment.

645

00:44:37 --> 00:44:41

Colin Bridgerton, allez-y.
Scellez l'accord avec lui.

646

00:44:41 --> 00:44:43

[petit rire satisfait]

647

00:44:46 --> 00:44:48

[lady Whistledown]
Il se peut que la demoiselle

648

00:44:48 --> 00:44:51

ait passé beaucoup de temps à réfléchir
à ses décisions.

649

00:44:52 --> 00:44:56

À moins, au contraire,
qu'elle les ait prises à la hâte.

650

00:44:57 --> 00:45:00

[Éloïse halète]

651

00:45:12 --> 00:45:16

Quoi qu'il en soit, nous devons tous
garder à l'esprit cet adage :

652

00:45:16 --> 00:45:18
"Comme on fait son lit,

653

00:45:19 --> 00:45:21
"on se couche."

654

00:45:28 --> 00:45:30
Bon, voudrais-tu rentrer, maintenant ?

655

00:45:31 --> 00:45:33
Comme si tu t'intéressais
à ce que je veux.

656

00:45:33 --> 00:45:34
Edwina, tu es cruelle.

657

00:45:34 --> 00:45:38
Je t'interdis, Kate. N'essaye pas
de me faire passer pour la cruelle.

658

00:45:40 --> 00:45:42
Je ne sais peut-être pas
qui je suis vraiment,

659

00:45:43 --> 00:45:46
mais je sais une chose. Au moins,
je suis plus généreuse que toi.

660

00:46:15 --> 00:46:16
[elle soupire]

661

00:46:26 --> 00:46:27
[Anthony] Que faites-vous ici ?

662

00:46:30 --> 00:46:31
Toutes mes excuses...

663

00:46:31 --> 00:46:33
- Non, restez.

- Vous étiez là.

664

00:46:33 --> 00:46:34

J'allais partir.

665

00:46:34 --> 00:46:36

Vous êtes chez vous, monsieur.

666

00:46:36 --> 00:46:38

- Cela ne signifie rien.

- Cela devrait.

667

00:46:39 --> 00:46:41

- Pourquoi vous entêter ?

- Vous insistez !

668

00:46:41 --> 00:46:43

- Vous faites des compromis ainsi ?

- Bonne nuit.

669

00:46:44 --> 00:46:45

Vous devez toujours me contredire ?

670

00:46:49 --> 00:46:52

Vous n'avez pas changé
depuis notre rencontre dans les bois.

671

00:46:52 --> 00:46:55

Opiniâtre, inflexible,

672

00:46:55 --> 00:46:58

refusant de céder obstinément
au simple bon sens !

673

00:46:58 --> 00:47:00

Oui, je conçois aisément

674

00:47:00 --> 00:47:02

que cela puisse troubler
un homme comme vous.

675

00:47:03 --> 00:47:06
Habitué à arriver à ses fins,
à donner des ordres...

676

00:47:06 --> 00:47:09
- Je ne vous donne pas d'ordres.
- Vous espérez que j'obéirai.

677

00:47:09 --> 00:47:11
- Je ne vous écoute pas.
- Et si vous aviez tort ?

678

00:47:11 --> 00:47:14
Je n'obéirai à personne
avec qui je suis en profond désaccord !

679

00:47:14 --> 00:47:18
Le fait qu'il vous ait fallu si longtemps
pour vous en accommoder et l'accepter...

680

00:47:19 --> 00:47:21
- Vous savez pourquoi ?
- Vous l'ignorez vous-même.

681

00:47:21 --> 00:47:22
- Je sais pourquoi.
- Étonnez-moi

682

00:47:22 --> 00:47:24
avec votre connaissance de vous-même.

683

00:47:24 --> 00:47:26
Jamais je n'ai rencontré
une femme comme vous.

684

00:47:28 --> 00:47:30
C'est affolant,

685

00:47:31 --> 00:47:34
comme vous me consommez,
vous consommez mon être.

686

00:47:35 --> 00:47:37
[Anthony inspire profondément]

687

00:47:39 --> 00:47:42
Ma famille est au bord de la ruine.

688

00:47:43 --> 00:47:44
Je suis presque certain

689

00:47:44 --> 00:47:47
que chacun de mes frères et sœurs
me méprise,

690

00:47:47 --> 00:47:50
ma mère aussi, bien que j'aie dédié
ma vie à veiller sur eux,

691

00:47:50 --> 00:47:52
mais en dépit de tout,

692

00:47:52 --> 00:47:54
le seul et unique objet de mes pensées,

693

00:47:54 --> 00:47:58
le seul but auquel j'aspire,
la force qui fait battre mon cœur,

694

00:48:00 --> 00:48:01
c'est vous.

695

00:48:03 --> 00:48:05
Me croyez-vous satisfait de ma situation ?

696

00:48:06 --> 00:48:10
À devoir lutter avec mon envie
de n'être qu'auprès de vous ?

697

00:48:11 --> 00:48:13
Mon envie de m'enfuir avec vous ?

698

00:48:15 --> 00:48:18
De suivre... mes plus impudiques

699

00:48:18 --> 00:48:20
désirs interdits,

700

00:48:21 --> 00:48:22
cette obsession

701

00:48:23 --> 00:48:25
que j'ai beau chasser
en m'obligeant à ne pas oublier

702

00:48:25 --> 00:48:28
que je suis un gentleman
et que vous êtes une dame.

703

00:48:28 --> 00:48:30
L'envie de ce parfum.. [il soupire]

704

00:48:30 --> 00:48:32
[Kate soupire]

705

00:48:33 --> 00:48:36
... qui est resté imprimé dans mon esprit

706

00:48:36 --> 00:48:40
depuis cette soirée de bal
au jardin d'hiver, sur la terrasse.

707

00:48:45 --> 00:48:46
Le muguet.

708

00:48:50 --> 00:48:52
[il halète]

709

00:48:55 --> 00:48:56
Cessez, je vous en prie.

710

00:48:56 --> 00:49:00

- Moi, je devrais cesser ?
- Aucune autre façon de procéder. Cessez !

711

00:49:00 --> 00:49:02

Quand c'est vous, le fautif,
depuis le début ?

712

00:49:03 --> 00:49:04

Vous avez bouleversé mon univers,

713

00:49:04 --> 00:49:07

m'avez fait reconsidérer
tout ce que je m'étais promis.

714

00:49:07 --> 00:49:08

[il halète]

715

00:49:08 --> 00:49:12

Je suis venue ici
résolue à sauver ma famille.

716

00:49:12 --> 00:49:15

- Tout ce que j'ai fait...
- Vous l'avez fait pour leur bonheur.

717

00:49:15 --> 00:49:17

[souponne]

718

00:49:19 --> 00:49:21

- Je l'ai fait pour leur bonheur.
- Oui.

719

00:49:22 --> 00:49:24

Cessez, vous me tourmentez !

720

00:49:29 --> 00:49:31

Vous devez me laisser en paix.

721

00:49:32 --> 00:49:33

Avant que...

722

00:49:33 --> 00:49:36

Avant qu'enfin, nous fassions
quelque chose pour nous-mêmes ?

723

00:49:42 --> 00:49:44

[expire]

724

00:49:45 --> 00:49:47

[musique tendue]

725

00:49:48 --> 00:49:49

Partez tout de suite.

726

00:49:51 --> 00:49:53

[Anthony halète]

727

00:49:53 --> 00:49:54

Ne restez pas...

728

00:49:54 --> 00:49:55

ici.

729

00:49:56 --> 00:49:57

Rentrez.

730

00:49:58 --> 00:49:59

[il halète]

731

00:49:59 --> 00:50:02

Que vous ai-je dit
à propos de vous et de vos ordres ?

732

00:50:03 --> 00:50:04

[expire]

733

00:50:13 --> 00:50:14

[ils halètent]

734
00:50:19 --> 00:50:21
[gémissements]

735
00:50:21 --> 00:50:23
Je ne vous toucherai pas !

736
00:50:23 --> 00:50:25
- Continuez !
- Je ne vous toucherai pas.

737
00:50:25 --> 00:50:26
Je vous interdis d'arrêter !

738
00:50:27 --> 00:50:29
[musique romantique]

739
00:51:33 --> 00:51:35
[gémissements]

740
00:51:36 --> 00:51:38
[soupire]

741
00:52:09 --> 00:52:11
[gouttes d'eau qui tombent]

742
00:52:13 --> 00:52:15
[inspire]

743
00:52:18 --> 00:52:20
[le tonnerre gronde]

744
00:52:22 --> 00:52:24
[la pluie s'intensifie]

745
00:52:28 --> 00:52:30
[musique intense]

746
00:52:35 --> 00:52:37
[soupire]

747
00:52:39 --> 00:52:40
[le tonnerre gronde]

748
00:52:40 --> 00:52:42
[gémissement]

749
00:52:42 --> 00:52:44
[battements de cœur]

750
00:52:47 --> 00:52:49
[elle halète]

751
00:52:53 --> 00:52:55
[gémissements]

752
00:52:55 --> 00:52:57
[halètements]

753
00:53:01 --> 00:53:03
[musique dramatique]

754
00:53:17 --> 00:53:18
[on frappe]

755
00:53:21 --> 00:53:22
Je veux parler à miss Sharma.

756
00:53:22 --> 00:53:24
[le tonnerre gronde]

757
00:53:26 --> 00:53:28
[tic-tac de la montre]

758
00:53:30 --> 00:53:32
Elle est peut-être sortie ?

759
00:53:32 --> 00:53:35
Je sais qu'il est tôt,

mais dites-lui que je suis là.

760

00:53:35 --> 00:53:37

J'ai peur que ce ne soit pas possible.

761

00:53:37 --> 00:53:39

Elle serait sortie, apparemment.

762

00:53:39 --> 00:53:41

Il manque un cheval à l'écurie.

763

00:53:41 --> 00:53:43

[le tonnerre gronde]

764

00:53:43 --> 00:53:45

[musique intense]

765

00:54:27 --> 00:54:28

Plus vite ! Plus vite !

766

00:54:30 --> 00:54:31

Miss Sharma !

767

00:54:31 --> 00:54:33

[hennissement]

768

00:54:35 --> 00:54:37

[Anthony] Plus vite !

769

00:54:37 --> 00:54:38

Miss Sharma !

770

00:54:42 --> 00:54:43

[Kate grogne]

771

00:54:43 --> 00:54:44

Non ! Miss Sharma !

772
00:54:46 --> 00:54:48
[crescendo, puis retombée]

773
00:54:48 --> 00:54:50
[hennissements déformés]

774
00:55:00 --> 00:55:01
Kate.

775
00:55:01 --> 00:55:04
[musique tendue]

776
00:55:04 --> 00:55:05
Non, non, non, non.

777
00:55:11 --> 00:55:14
- Kate !
- [hennissement]

BRIDGERTON



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.